



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Hodnocení vedoucí práce

Práci hodnotila: PhDr. Sylva Nováková, PhD.

Práci předložila: Zuzana Frumertová

Název práce: Les parfums de la France

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Autorka dosáhla stanoveného cíle v plném rozsahu, když nás seznámila jak s jedním z tradičních odvětví francouzské výroby, tak s netradičním pohledem na „vůně Francie“ prostřednictvím návštěvy čtyř vybraných regionů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je nápaditě rozčleněna do tří proporčně vyvážených kapitol, které jsou zpracovány logicky a přehledně. Důležitou součástí předložené práce je Příloha obsahující nejen obrazový materiál, ale také tematicky související text a glosář několika základních výrazů z oblasti parfumerie.

Ve druhé kapitole postrádáme aspoň zmínku o profesi „le nez“, ve třetí kapitole pak širší úvod do druhé části práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formálně a graficky je práce z hlediska své struktury zcela v pořádku. Vyjadřování autorky, ve francouzštině, je na poměrně dobré úrovni (bývalo by jí prospělo závěrečné kontrolní čtení samotnou autorkou, případně s podporou rodilého mluvčího, neboť na jazykové lapsy různého druhu bohužel narážíme prakticky na každé stránce). Přílohy celek vkusně a účelně doplňují.

Na tomto místě je třeba zkorigovat aspoň některé vybrané obraty a poukázat na jisté nedostatky různého druhu (zde správná forma podtržena):

- v titulu a Obsahu práce chyba ve slově parfum (!)
- s. 5 ve 2. odst.: on utilise
- s. 8: *artistique* ≠ artisanal (*d'artisanat*)
- s. 12 v pozn.: *informations complémentaires*
- s. 13: adj. suave (u „bois rosier“), ne *sauve*
- s. 17 poslední věta: on dit
- s. 24 poslední věta: tous les 20 ans
- s. 25: *pseudo(nyme)*; *le monde entier* ≠ *tout le monde*
- s. 31 a 32: totožná informace o rozhodnutí UNESCO
- s. 35: souvětí o pachu velkoměsta a jeho obyvatel je zařazeno zcela nevhodně

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z. Frumertová přistoupila ke zpracování se značnou mírou osobního zaujetí a samostatnosti; četné související zdroje dokázala vytřídit a smysluplně využít. Neopomněla přitom žádný z důležitých aspektů souvisejících se zadáním. Kapitoly a jejich oddíly jsou uspořádány logicky a přehledně, takže práce působí kompaktním dojmem. Za obohacující považujeme i dokumenty součásti oddílu Přílohy.

Je na škodu, že práce obsahuje řadu jazykových chyb různého druhu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Existují ustálená slovní spojení nebo pořekadla, která souvisejí s tématem? (viz příslušná část Zadání práce)

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Vzhledem k výše uvedenému jednoznačně navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

20. 5. 2015

Sylva Nováková

